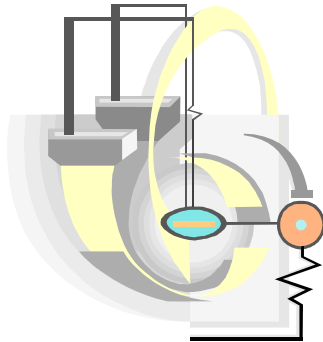


**English-Ukrainian  
Dictionary  
for Welding and  
Allied Processes**

**Англо-український  
словник  
зі зварювання і  
споріднених технологій**



“Магнолія плюс”  
Видавець СПД ФО В. М. Піча  
Львів – 2025

УДК 620.163.3

Б79

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України  
як навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти*

**Рецензенти:**

**Ющенко К. А.** – заступник директора Інституту електрозварювання  
ім. Є. О. Патона, академік НАНУ, Голова Національного комітету  
України по зварюванню, член-кор. НАНУ, доктор технічних наук,  
професор.

**Фартушний В. Г.** – Голова Товариства зварників України.

**Б79    Большаков М. В.**

Англо-український словник зі зварювання і споріднених технологій:  
Навчальний посібник – Львів: “Магнолія плюс”; видавець СПД ФО В.  
М. Піча, 2025. – 353 с.

ISBN 966-8340-42-6 “Магнолія плюс”

Пропонований англо-український словник зі зварювання і споріднених технологій – перше в Україні довідкове видання, в якому міститься понад 20 тис. термінів та загально-вживаних виразів.

При складанні словника використовувались сучасна американська і англійська література та періодика, а також спеціалізовані видання Міжнародного Інституту Зварювання.

Розрахований на студентів та викладачів ВНЗ, інженерів, які працюють з англійською технічною літературою, на фахівців, які беруть участь у міжнародних конференціях. Також може бути використаний під час вивчення англійської мови.

**Б79**

**УДК 620.163.3**

ISBN 966-8340-42-6

© Большаков М. В., 2025

© Видавець СПД ФО В. М. Піча, 2025

© Магнолія плюс”, 2025

# ПЕРЕДМОВА

Брак технічної літератури і термінологічних словників українською мовою викликає труднощі під час вивчення технічних дисциплін і при перекладі з англійської мови на українську та навпаки. Така ситуація гальмує впровадження державної мови в повсякденне життя.

Поширення міжнародної співпраці і входження України до Міжнародного Інституту Зварювання як повноправного члена також викликають потребу підготовки документації на державному та міжнародному рівнях. Тому дуже важливим завданням є створення уніфікованої системи української технічної термінології, яка була б спроможною інтегруватися в багатомовні термінологічні словники зі зварювання.

Англо-український словник зі зварювання і споріднених технологій, що пропонується Вашій увазі, налічує біля 20 000 термінів, які стосуються таких розділів зварювального виробництва:

1. *Теорія зварювальних процесів.*
2. *Зварні конструкції.*
3. *Зварювальне обладнання.*
4. *Зварювальні матеріали.*
5. *Зварювання плавленням.*
6. *Зварювання тиском.*
7. *Газополуменева обробка.*
8. *Паяння.*
9. *Різання.*
10. *Напилення.*
11. *Зварювання неметалевих матеріалів.*
12. *Автоматизація, механізація та роботизація.*
13. *Комп'ютерні технології.*
14. *Міцність, надійність та діагностика зварних з'єднань.*
15. *Дефекти та неруйнівний контроль.*

До словника включені також деякі загальноживані вирази і наукові терміни. Наприкінці наведений список найбільш поширених скорочень.

При складанні словника використовувалися сучасна американська і англійська технічна література та періодика, а також багатомовні збірники термінів зі зварювання, видані Міжнародним Інститутом Зварювання.

Словник розрахований на фахівців, які беруть участь в міжнародних конференціях, а також на студентів вищих навчальних закладів та інженерів, які працюють з англійською технічною літературою.

Автор вдячний рецензентам: академіку НАН України, заступнику директора Інституту Електрозварювання ім. Є. О. Патона, доктору технічних наук, професору К. А. Ющенко, директору Інституту зварювального виробництва, Голові Товариства Зварників України, кандидату технічних наук В. Г. Фартушному, завідувачу кафедри іноземних мов Національного університету

“Львівська політехніка”, кандидату філологічних наук В. В. Задорожному та завідувачу секції англійської мови цієї кафедри, кандидату філологічних наук М. С. Федоришину, які зробили цінні зауваження, що були враховані. Глибока подяка моїм колегам з кафедри зварювального виробництва Національного університету “Львівська політехніка”, поради яких сприяли покращенню словника.

Автор розуміє, що перша спроба не може бути досконалою і з подякою прийме конструктивну критику та зауваження.

*Професор М. В. Большаков, Львів, Україна.*

# PREFACE

The lack of technical literature and terminological dictionaries in Ukrainian creates difficulties in the study of technical disciplines and translation between English and Ukrainian.

Widening international cooperation and the entrance of Ukraine as an independent member in the International Institute of Welding also generates a need for the preparation of documents (in most cases in English) at national and international levels. Therefore, it is very important to create a unified system for Ukrainian technical terminology that could be integrated into the international multilingual collection of terms for welding.

Proposed for your review, this English - Ukrainian Dictionary for Welding and Allied Processes covers about 20 thousand terms concerned with the following principal divisions of welding production:

1. *Welding theory*
2. *Welded structures*
3. *Welding equipment*
4. *Welding consumables*
5. *Fusion welding*
6. *Pressure welding*
7. *Flame machining*
8. *Soldering and brazing*
9. *Metal cutting*
10. *Welding of nonmetallic materials*
11. *Metal spraying, coating and cladding*
12. *Automation, mechanization and robotization*
13. *Computer technologies*
14. *Strength, reliability and diagnostics of the welded joints*
15. *Welding defects and flaw detection*

The set expression of common usage and general scientific terms are also included. There is a list of abbreviations at the end of the Dictionary.

The terms in the Dictionary come from many sources. Many have been collected from current journals and textbooks. Other have come from existing dictionaries and reference books. Terminological collections published by the IIW also were used for the selection of terms to be included into the Dictionary.

The Dictionary should prove useful for people who are preparing for international conferences and also for welding engineers and students in their daily work with English technical literature.

I wish to express my deep appreciation to the reviewers: Academician Yuschenko K. A. – deputy Director of Paton Welding Institute, Dr. Fartushny V. G. – Chief of the Ukrainian Welding Society, Dr. Zadorozhny V. V. – Head of the Foreign Languages Department of Lviv Polytechnic National University and Dr. Fedoryshyn M. S. – Head of the English Branch of the same Department,

who made some useful remarks which are taken into account. Thanks are also due to my colleagues at the Welding Department of LPNU whose recommendations contributed to the improving of the dictionary. The particular gratitude I would like to express to my wife Dr. Inessa Bolshakova who has been taken the lead in the Dictionary will be written and with the persistence so characteristic of her made force me to complete the work. And I would never have finished it if she had not helped me.

It is evident that the first attempt could not be perfect. Moreover no dictionary can catch up with the rapid development of science and technology. So, author will thankfully accept all the constructive criticism and remarks.

*Professor M. Bolshakov, Lviv, Ukraine*

# ПРО КОРИСТУВАННЯ СЛОВНИКОМ

Ключові терміни розміщені в алфавітному порядку. Терміни, що складаються із слів, які пишуться через дефіс, слід читати як злито написані слова. Наприклад:

**arc-on-time** час горіння дуги.

Для термінів-словосполучень прийнята алфавітно-гніздова система. Ключовий термін надруковано прямим жирним шрифтом, а додаткові слова (означення) – жирним курсивом. Терміни-словосполучення слід шукати за ключовими словами. Наприклад, термін **immersed arc** слід шукати в гнізді терміна **arc**.

Ключове слово в гнізді замінюється тильдою (~).

Різні частини мови розділяються подвійними косими лініями (//). Усталені словосполучення даються безпосередньо після ключового слова і позначаються знаком квадрата (□). Наприклад:

**cut 1.** різ; розріз; обрізок // різати; вирізати; рубати **2.** вимикання

**to ~ away** зрізати, відрізати

**to ~ in** вимикати

**bevel ~** косий різ

В круглих дужках наводиться факультативна частина терміна, а також пояснення до українського перекладу. Наприклад:

**argon ( - shielded) arc** дуга в аргоні.

Термін слід читати: **argon arc** або **argon – shielded arc**.

**gas coverage** газовий захист (зварювальної ванни).

Термін слід читати: газовий захист або газовий захист зварювальної ванни.

В квадратних дужках приводяться синоніми. Наприклад:

**abruption** знос [спрацювання]

Англійські терміни даються без артикля. Американізм відділяється косою лінією (/). Наприклад:

**aluminium ( Br) / aluminum ( Am)** алюміній.

В перекладах прийнято наступні роздільні знаки: близькі значення відділяються комою, більш далекі значення – крапкою з комою, а різні значення – цифрами.

ДОВІДКОВЕ ВИДАННЯ

*Большаков Михайло Васильович*

**ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY  
FOR WELDING AND ALLIED PROCESSES**

**АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК  
ЗІ ЗВАРЮВАННЯ І СПОРІДНЕНИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

*Навчальний посібник*

Відповідальний за випуск В. М. Піча

Формат 60×90/16. Папір друк. №2.  
Гарнітура Тип Таймс.  
Умовн. друк. арк. 20,2.

Видавець СПД ФО В. М. Піча

Видавнича організація “Магнолія плюс”  
м. Львів–53, 79053 Україна. Тел +380503701957  
Свідоцтво про видавничу діяльність і розповсюдження  
видавничої продукції: серія ДК № 1766 від 26.04.2004 року,  
видане Державним комітетом інформаційної політики,  
телебачення та радіомовлення України.

Віддруковано в поліграфічному центрі видавництва “Магнолія плюс”